

# HRANT DINK MEMORIAL WORKSHOP 2010

SILENCED BUT RESILIENT:  
LANGUAGE AND MEMORY IN ANATOLIA AND NEIGHBORING REGIONS  
MAY 27-29, CEZAYİR MEETING HALL, GALATASARAY, İSTANBUL



## HRANT DINK ANISINA ATÖLYE ÇALIŞMALARI 2010

SUSTURULMUŞ FAKAT DİRENEN:  
ANADOLU VE ÇEVRESİNDE DİL VE BELLEK

27-29 MAYIS, CEZAYİR TOPLANTI SALONU, GALATASARAY, İSTANBUL

hrantdink-workshop@sabanciuniv.edu

<http://myweb.sabanciuniv.edu/hrantdink-workshop>

## 27 MAYIS PERŞEMBE

### 17.00-18.30 Açılış Etkinliđi: Sanat, Dil ve Hafıza Üzerine Düşünceler

KOLAYLAŞTIRICILAR: Osman Kavala (Anadolu Kültür), Banu Karaca (Sabancı Ü)

*Silvina Der-Meguerditchian: "Yokluđun Dokusu"*

*Helin Anahit (Middlesex Ü): "Solun Sesler: Anadolu Halkında Çok-Dilli Kahve Falı Bakma Geleneđi Üzerine bir Proje"*

### 19.00 Açılış Kokteyli

## 28 MAYIS CUMA

### 9.30 -10.00 Çay/Kahve

### 10.00 -12.00 Edebiyatta Aidiyet ve Ötekilik

OTURUM BAŞKANI: Jale Parla (Bilgi Ü)

TARTIŞMACI: Marc Nichanian (Sabancı Ü)

*Arlene Voski Avakian (UMASS, Amherst): "Yuva Olarak Baklava: Diana Abu-Jaber'ın Romanı Crescent ["Hilal"]'de Sürgün ve Arap Mutfağı"*

*Alparslan Nas (Sabancı Ü): "'Minör Edebiyat' Yolunda Otobiyografi ve Roman Birlikteliđi: Türkiye'de Minör-Oluş'a Doğru"*

*Efe Çakmak (Columbia Ü): "Edebiyat, Suçlu: Edib, Hümanizm, Sömürgecilik"*

*Sema Bulutsuz (İstanbul Ü): "Leyla Erbil'de Bellek Yerleri ve Simgeleri"*

### 12.00 -13.30 Öğle yemeği

### 13.30 -15.30 Siyasi Tercüme Edilebilirlik

OTURUM BAŞKANI: Bülent Bilmez (Bilgi Ü)

TARTIŞMACI: Umut Azak (Okan Ü)

*Sanem Salgırlı (Marmara Ü): "Ana Hatlarıyla İç Sömürgecilik: Türk Ulus-Devletinin Kuruluşunda Tıp Dili"*

*Kelda Jamison (Chicago Ü): "Kamusal Kürtçe ve Türkiye'de Meşru Dil Siyaseti"*

*Armen Grigoryan (Küreselleşme ve Bölgesel İşbirliği Analitik Merkezi, Yerevan): "Siyasetin, Entellektüellerin ve Ulus-Oluşturmanın Dili"*

*Phil Gamaghelyan (Imagine Uzlaşmazlık Dönüşümü Merkezi, Boston): "Ötekiyi Dahil Etmek: Türk-Ermeni Anlaşmazlığında 'Bize Karşı Onlar' İkiliğini Çözümlemek"*

Çay/Kahve

### 15.30 -16.00

### Entellektüellerin Roller ve Söylemleri

### 16.00 -18.00

OTURUM BAŞKANI / TARTIŞMACI: Fikret Adanır (Sabancı Ü)

*Seyhan Bayraktar (Zurich Ü): "Siyaset, Hafıza, Dil: Türkiye'deki Ermeni Soykırımı Söyleminde Değişimler, Süreklilikler ve Kırılmalar"*

*Ayda Erbal (New York Ü): "MeaCulpalar, Pazarlıklar, Müdafaanameler: Türk Entellektüellerinin 'Özür'ünü Yeniden Ele Almak"*

*Bilgin Ayata (Johns Hopkins Ü): "Türkiye'deki Yüzleşme Söylemleri Üzerine Eleştirel Sorgulamalar"*

*Ferhat Kentel (İstanbul Şehir Ü): "Türkiye'nin Geçmişiyile Yüzleşmek: İyileşmek ve Hastalanma"*

## 29 MAYIS CUMARTESİ

### 9.00 -10.30 Çok Dillilik

OTURUM BAŞKANI: Erol Koroğlu (Boğaziçi Ü)

TARTIŞMACI: Valentina Calzolari (Geneva Ü)

*Alice von Bieberstein (Cambridge Ü): "Intimate Abject: Berlin'deki Ermeni Diasporası Bünyesinde Türkçe"*

*Nona Shakhnazarian (Kuban Social and Economic Institute): "'Rusya'da Müslümanız, Türkiye'de Gâvur...' Karadeniz Sınır Bölgesi, Sovyet Döneminde Ülkeden Sürülmeler, ve Marjinalleşmenin Dili"*

*Christine Allison (Exeter Ü): "Kırmanca'da Bellek Çalışmaları: Çağdaş Türkiye ve Sovyet Ermenistan"*

### 10.30 -11.00 Çay/Kahve

### 11.00 -12.30 Bellek Çalışmaları A

OTURUM BAŞKANI: Haldun Gülalp (Yıldız Teknik Ü)

TARTIŞMACI: Biray Kolluoğlu (Boğaziçi Ü)

*Yektan Türkyılmaz (Duke Ü): "Mağdurlar İktidara Gelince: Van Ermeni Bölgesel Yönetimi, Mayıs-Temmuz 1915"*

*Talin Bahçivanoğlu (Humboldt Ü, Berlin): "Dersim: Ermeni Görgü Tanıklarının Perspektifinden Yaşanan Ortam"*

*Ramazan Aras (Western Ontario Ü): "Dil, Beden ve Egemenlik: 1980'lerde Amed/Diyarbakır Cezaevinden Tutukluluk, İşkence ve Direnme Anıları"*

### 12.30 -14.00 Öğle yemeği

### 14.00 -16.00 Bellek Çalışmaları B

OTURUM BAŞKANI & TARTIŞMACI: Arzu Öztürkmen (Boğaziçi Ü)

*Burcu Yıldız (Istanbul Teknik Ü): "Müzik Aracılığıyla Memleket Performansı: Onnik Dinkjian ve Diyarbakır (Dikranargerts) Müziği"*

*Laurence Ritter (Kafkas Enstütüsü, Yerevan): "Türkiye'de Dönme ve Gizli Ermeniler: Geçmişten Günümüze Suskun Sesler"*

*Leyla Neyzi (Sabancı Ü): "1915'i Anımsamak: Türkiye'de Türk, Kürt ve Ermenilerin Anlatılarında 'Postmemory' Dilin Kullanımı"*

*Louis Fishman (New York Şehir Ü): "Geçmişten/Günümüzden Artakalanlar: Tarihî/ Yaşayan Eser Olarak Yahudiler, Rumlar, ve Ermeniler"*

### 16.00 -16.30 Çay/Kahve

### 16.30 -18.00 Kültürel Tercüme Edilebilirlik

OTURUM BAŞKANI: Hülya Adak (Sabancı Ü)

TARTIŞMACI: Şenay Özden (Koç Ü)

*Defne Ayas (Blind Dates Projesi): "Blind Dates: Bir Küratörlük Sürecinin Zorlukları ve Hazineleeri"*

*David Kazanjian (Pennsylvania Ü): "Geçmiş Hısımlıklar, Hısımlığın Geleceği"*

*Ruken Şengül (Texas Ü, Austin): "Tercümede Kaybedilen ya da Bulduğumuz: Doğu'da Hısımlık, Cemaat, Devlet Çatışmaları ve Kirvelik"*

## PARALEL ETKİNLİKLER

**28 Mayıs, Cuma** **Tütün Deposu**  
19.00 *Sergi Açılışı: "Açık Açık Konuşmak" (Helin Anahit)*

**30 Mayıs, Pazar** **Cezayir Toplantı Salonu**  
17.30 *Panel: "Açık açık konuşmak: Sen, Ben ve Ötekiler" (Helin Anahit)*  
*Kolaylaştırıcı: Ayşe Öncü (Sabancı Ü)*  
*Asuman Suner (İstanbul Teknik Ü)*  
*Ayfer Bartu (Boğaziçi Ü)*  
*Cengiz Aktar (Bahçeşehir Ü)*  
*Ferhat Kentel (İstanbul Şehir Ü)*  
*Zafer Yenal (Boğaziçi Ü)*